

Aelianus sophista (III d.C.), *Natura Animalium* 5.34

Autor citado: Euripides (V a.C.), *TrGF* 5.1 (*Belero-phontes*) fr. 310

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Εὐριπίδης ... πεποίηκε... λέγοντα αὐτόν

Texto de la cita:

ἄνθρωποι δὲ ὑπὲρ οὗ οὐκ ἴσασι δεδοίκασι, καὶ ἡγοῦνται μέγιστον εἶναι κακὸν αὐτό. τοσοῦτον δὲ ἄρα τῷ κύκνῳ περιέστιν εὐθυμίας, ὡς καὶ ἐπὶ τῇ καταστροφῇ τοῦ βίου τοῦ σφετέρου ἄδειν καὶ ἀναγερύεσθαι¹ οἷον ἐπικηδεῖόν² τι τοῦτο τὸ³ μέλος. τοιοῦτόν τινα καὶ τὸν Βελλεροφόντην⁴ ἠρωϊκῶς καὶ μεγαλοψύχως εἰς θάνατον παρεσκευασμένον ὁ Εὐριπίδης ὕμνει⁵. πεποίηκε γοῦν πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν λέγοντα αὐτόν [*TrGF* 5.1, fr. 310]:

ἦσθ' εἰς θεοὺς μὲν εὐσεβής, ὅτ' ἦσθ'⁶, αἰεὶ

ξένους⁷ τ'⁸ ἐπήρκεις, οὐδ' ἔκαμνες εἰς φίλους,

καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις. οὐκοῦν καὶ ὁ κύκνος μελωδεῖ τινα ἐπικηδεῖον αὐτῷ μοῦσαν, ἐφόδια διδοὺς τῆς ἀποδημίας ἢ θεῶν ὕμνους ἢ ἐπαινον οἰκεῖόν τινα.

1 ἀνακρούεσθαι V, Her. // 2 ἐπικηδεῖόν AH // 3 τοῦτο τὸ : τοῦτο VH : ἑαυτῷ Her. // 4 βελε. VH // 5 ὁ Εὐρ. ὕμν. : ὕμν. ὁ Εὐρ. A // 6 οἶσθ' V // 7 ξένοις LH, Her., edd. Eur. // 8 τ' om. V.

Traducción de la cita:

Los hombres sienten terror por lo que no conocen, y lo consideran un grandísimo mal. En cambio, es tan grande la tranquilidad de espíritu que hay en el cisne, que incluso cerca del final de su vida canta y emite esa melodía como una especie de lamento fúnebre. Eurípides celebra también a Belerofonte, que se prepara a morir con un heroísmo y una grandeza de espíritu semejantes. Así, lo presenta diciéndole a su propia alma [*TrGF* 5.1, fr. 310]:

Fuiste piadoso hacia los dioses, cuando vivías, siempre,

socorrías a los extraños, y no provocabas sufrimientos a los amigos,

y lo que sigue a eso. Así pues, también el cisne entona un canto fúnebre por sí mismo, entregando como viático para el viaje o un himno a los dioses o una alabanza particular.

Motivo de la cita:

Eliano emplea la cita para encarecer la tranquilidad de espíritu del cisne en el momento de su muerte, comparando su canto con las palabras que Eurípides pone en boca de Belerofonte cuando el héroe se dispone a morir.

Comentario:

Eliano realiza en este pasaje una σύγκρισις o comparación entre la admirable muerte del cisne y la del Belerofonte del drama euripideo, quienes, lejos de manifestar temor en el trance final, entonan un canto de serena aceptación. Ese comportamiento se presenta como modélico, pero hay que tener en cuenta que, mientras que en el cisne es común a toda la especie, el ejemplo de Belerofonte es aducido como un caso singular, contrapuesto a la actitud del común de los hombres. De este modo, los animales, aquí, en concreto, los cisnes, que actúan siguiendo un instinto natural, se muestran superiores a los humanos, de acuerdo con una idea estoica muy presente en la NA (véase al respecto García Valdés : 2003).

El modo en que Eliano aduce los versos euripideos, cerrando la cita literal con un "y lo que sigue", "etc.", apunta a que para el autor se trataba de un pasaje familiar, que esperaba que fuera reconocido por sus lectores.

Desde el punto de vista textual, cabe indicar que el testimonio de los mss. es claro en el sentido de que, a comienzo del segundo verso, en el arquetipo se leía la variante ξένους, en acusativo, en lugar del dativo ξένοις que se lee en la actual edición canónica del trágico, siguiendo a Hercher. Ahora bien, ese dativo es fruto de una enmienda realizada de manera independiente por los copistas de los mss. LH, ateniéndose al régimen más común del verbo ἐπαρκέω. Sin embargo, el mismo Eurípides testimonia el uso de ἐπαρκέω con acusativo al menos en *Or.* 803, lo que nos lleva a preferir la lectura del arquetipo no sólo para el texto de Eliano, sino también para el del trágico, frente a la edición de Kannicht.

Conclusiones:

En este caso el testimonio de Eliano es crucial, puesto que el fragmento sólo se conoce gracias a él. Además de la cita literal de dos versos, es importante que Eliano los contextualiza, poniéndolos en boca de Belerofonte en el momento de su muerte.

Bibliografía:

García Valdés, M. (2003), "Ciencia y moral: Eliano desde Aristóteles y a la luz del estoicismo y la 'zoofilia' modernas", *Emerita* 70.1, págs. 1-50.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 03 de febrero del 2020